

20 nibus adversancium sophismata reserabo. In tertia siquidem  
 conclusiones quasdam seu perutilia documenta, civibus tam  
 principantibus quam subiectis observanda, inferam ex pre-  
 determinatis habencia certitudinem evidentem. Unamquam-  
 25 que vero harum dictionum per capitula secabo, et capitulum  
 quodlibet dividam in certas partes, plures aut pauciores,  
 secundum capituli quantitatem; eritque dictarum divisio-  
 num utilitas una, facilitas inveniendi quesita, in que remitten-  
 10 tur lectores huius de dictionibus et capitulis posterioribus  
 ad priora. Ex qua sequetur voluminis abbreviatio, utilitas  
 reliqua. Cum enim continget nos in posterioribus dictis as-  
 sumere veritatem aliquam, vel propter ipsam aut propter  
 5 alia demonstranda, cuius probatio aut certitudo in prioribus  
 sufficienter tradita fuerit, absque probacionis nugacione  
 remitemus lectorem ad dictionem, capitulum et partem sue  
 tradicionis, ut sic quesiti sui certitudinem possit faciliter re-  
 perire.

## CAPITULUM II

10 De primis quesitis in hoc libro,  
 et distincione ac significatorum assignacione  
 huius dictionis *regnum*.

Aggredientes itaque proposita, primum manifestare vo-  
 15 lumus, quid sit tranquillitas et in tranquillitas regni vel civi-  
 tatis, horum autem prius tranquillitatem: hac enim non  
 manifesta, in tranquillitatem quid sit, ignorare necesse est.  
 Et quoniam ambo hec videntur esse dispositiones civitatis  
 aut regni, quod ex Cassiodoro supponatur, continuo decla-  
 20 randum manifestabimus consequenter, quid et propter quid  
 sit regnum aut civitas, unde etiam tranquillitatis et sui oppo-  
 siti descripciones apparebunt amplius.

§ 2. Volentes itaque secundum premissum ordinem descri-  
 bere tranquillitatem civitatis aut regni, ne propter nominum

<sup>35</sup> Vgl. 514,7–515,19.

<sup>36</sup> it volume = Umfang.

20 der Gegner aufdecken, die durch ihre Verschleierungen<sup>35</sup> ein  
 Hemmnis sind. In der dritten werde ich gewisse Schlußfolge-  
 rungen oder sehr nützliche Lehren bringen, die die Staats-  
 bürger, die Regierenden wie die Regierten, beachten müssen,  
 und die auf Grund der vorausgehenden Ergebnisse eine ein-  
 leuchtende Gewißheit haben. Jeden dieser Teile werde ich in  
 25 Kapitel zerlegen und jedes Kapitel in bestimmte Paragraphen  
 teilen, in mehr oder weniger, je nach dem Umfang des Kapitels;  
 der eine Vorteil der genannten Gliederungen wird eine Er-  
 leichterung beim Auffinden der in Frage kommenden Stelle  
 10 sein, auf die die Leser dieses Werkes zurückverwiesen werden  
 sollen: von den späteren Teilen und Kapiteln auf frühere.  
 Daraus wird eine Verkürzung des Umfangs<sup>36</sup> folgen, ein  
 weiterer Vorteil. Wenn wir nämlich in späteren Ausführun-  
 gen irgendeine Wahrheit, die früher hinreichend bewiesen  
 oder zur Gewißheit erhoben worden ist, wieder aufnehmen  
 5 um ihrer selbst willen oder um anderes zu beweisen, werden  
 wir ohne eine überflüssige neue Beweisführung den Leser auf  
 den Teil, das Kapitel und den Paragraphen verweisen, wo  
 der Beweis vorgeführt ist, damit er so sich mit Leichtigkeit des  
 in Frage stehenden <Gedankens> vergewissern kann.

## KAPITEL II

10 Die Grundfragen, die in diesem Buche aufgeworfen  
 werden, und die Unterscheidung und Bestimmung  
 der Bedeutungen des Ausdrucks *regnum* <Reich,  
 Königtum, Staat>.

§ 1 Wenn wir nun unsere Aufgabe in Angriff nehmen, wol-  
 len wir erst einmal die Begriffe Ruhe und Unruhe eines Staa-  
 15 tes oder einer Stadt herausarbeiten, zuerst den Begriff der  
 Ruhe; denn ist dieser nicht geklärt, so kann man notwendiger-  
 weise den Begriff Unruhe nicht feststellen. Da dies beides Zu-  
 stände einer Stadt oder eines Staates zu sein scheinen, was  
 nach Cassiodor unterstellt werden soll, so werden wir sogleich  
 20 im Anschluß daran Begriff und Zweck der Stadt oder des Staa-  
 tes klar herausarbeiten; dann werden auch die Beschreibun-  
 gen der Ruhe und ihres Gegenteiles deutlicher hervortreten.

§ 2 Wir wollen nun nach der eben angegebenen Ordnung  
 die Ruhe der Stadt oder des Staates beschreiben; damit aber

25 multiplicatam in proposito eveniat ambiguitas, oportet  
 non latere, quod hec dicitur *regnum* in una sui significacione  
 11 importat pluralitatem civitatum seu provinciarum sub uno  
 regimine contentarum: secundum quam acceptionem, non  
 differt regnum a civitate in policie specie, sed magis secun-  
 5 dum quantitatem. In alia vero sui acceptione significat hoc  
 nomen *regnum* speciem quandam policie seu regiminis tem-  
 perati, quam vocat Aristoteles *monarchiam temperatam*, quo  
 modo potest esse regnum in unica civitate sicut in pluribus,  
 quemadmodum fuit circa ortum communitatum civilium,  
 quasi enim ut in pluribus erat rex unus in unica civitate.  
 10 Tercia significacio huius nominis et famosior componitur ex  
 prima et secunda. Quarta vero ipsius acceptio est commune  
 quiddam ad omnem regiminis temperati speciem, sive in  
 unica [civitate] sive in pluribus civitatibus, secundum quam  
 significacionem sumpsit ipsum Cassiodorus in oracione,  
 15 quam posuimus inicium huius libri, qua etiam utemur hoc  
 nomine in determinacionibus quesitorum.

§ 3. Debentes itaque describere tranquillitatem et suum  
 oppositum, suscipiamus cum Aristotele primo et quinto Poli-  
 20 tice sue capitulis 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> civitatem esse velut animatam seu  
 animalem naturam quandam. Nam sicuti animal bene dis-  
 positum secundum naturam componitur ex quibusdam pro-  
 porcionatis partibus invicem ordinatis suaque opera [sibi]  
 mutuo communicantibus et ad totum, sic civitas ex quibus-  
 25 dam talibus constituitur, cum bene disposita et instituta  
 fuerit secundum rationem. Qualis est igitur comparacio ani-  
 malis et suarum partium ad sanitatem, talis videbitur civi-  
 tatis sive regni et suarum partium ad tranquillitatem. Huius  
 vero illacionis fidem accipere possumus ex eo, quod de ipsa-  
 5 rum utraque comprehendunt omnes. Extimant enim sanita-

<sup>37</sup> 241, 23–24.

<sup>38</sup> eine Monarchie, die aus mehreren Provinzen besteht, wie das mittel-  
alterliche römische Reich.

<sup>39</sup> regnum = Staat schlechthin.

<sup>40</sup> Gemeint ist I 2 und V 3. Nach heutiger Einteilung (Scholz 11 Anm. 1):  
Ar. Pol. I 5 = 1254 a, 31–39; VIII (Rolfes V) 3 = 1302 b, 33–1303 a, 2;  
vgl. Ar. Pol. VI (Rolfes IV) 4 = 1290 b, 34 ff.

nicht wegen der Vieldeutigkeit der Bezeichnungen bei unse-  
 rem Unternehmen eine Unklarheit entsteht, so dürfen wir  
 nicht übersehen, daß *regnum* in einer Bedeutung eine Viel-  
 25 zahl von Städten oder Provinzen in sich schließt, die unter  
 einer Regierung zusammengehalten sind; bei dieser Auf-  
 11 fassung ist *regnum* nicht verschieden von Stadt hinsichtlich  
 der Staatsform, sondern vielmehr nach dem Umfang. In einer  
 anderen Auffassung bedeutet *regnum* eine bestimmte Art  
 5 von gemäßigter Regierung oder gemäßigter Staatsform, die  
 Aristoteles *gemäßigte Monarchie* nennt; in dieser Gebrauchs-  
 weise kann ein *regnum* in einer einzigen Stadt wie in  
 mehreren vorhanden sein, wie es bei der Entstehung der staat-  
 lichen Gemeinschaften der Fall war; es gab nämlich fast  
 immer<sup>37</sup> einen König in einer einzigen Stadt. Die dritte Be-  
 10 deutung und die bekannteste setzt sich aus der ersten und  
 zweiten<sup>38</sup> zusammen. In der vierten Auffassung ist *regnum*  
 ein ganz allgemeiner Ausdruck für jede gemäßigte Staats-  
 form<sup>39</sup>, sei es in einer einzigen Stadt, sei es in mehreren  
 Städten; in dieser Bedeutung hat Cassiodor *regnum* in der  
 15 Äußerung genommen, die wir als Anfang dieses Buches  
 gebracht haben, und so werden wir auch dieses Wort  
 bei der Entscheidung der in Frage stehenden Probleme ge-  
 brauchen.

§ 3 Wenn wir nun die Ruhe und ihr Gegenteil beschreiben  
 sollen, so wollen wir mit Aristoteles Pol. B. 1 und 5, Kap. 2  
 und 3<sup>40</sup>, annehmen, der Staat sei gleichsam etwas wie ein be-  
 20 seeltes oder organisches Naturwesen. Denn wie ein gut ge-  
 bautes Lebewesen nach der Natur sich zusammensetzt aus  
 bestimmten Teilen, die einander in einem festen Verhältnis  
 zugeordnet sind und ihre Funktionen in wechselseitigem Aus-  
 tausch und in Beziehung auf das Ganze ausüben, so besteht  
 der Staat aus bestimmten solchen Bestandteilen, wenn er  
 25 gut geordnet und vernünftig eingerichtet ist. Wie also das  
 Verhältnis eines Lebewesens und seiner Teile zur Gesundheit  
 ist, so wird offenbar das eines Staates und seiner Bestand-  
 teile zur Ruhe sein. Die Richtigkeit dieser Folgerung können  
 wir entnehmen aus der Vorstellung, die alle von Gesund-  
 5 heit und Ruhe haben. Sie sind nämlich der Meinung, daß  
 Gesundheit nach der Absicht der Natur der beste Zustand

Es regnum!

regnum!

tem esse dispositionem animalis optimam secundum naturam, sic quoque tranquillitatem dispositionem optimam civitatis secundum rationem institute. Sanitas autem, ut aiunt periciores physicorum describentes ipsam, est bona dispositio animalis, qua potest unaqueque suarum partium perfecte  
 10 facere operationes convenientes sue nature; secundum quam siquidem analogiam erit tranquillitas bona dispositio civitatis aut regni, qua poterit unaqueque suarum partium facere perfecte operationes convenientes sibi secundum  
 15 rationem et suam institutionem. Et quia bene diffiniens contraria consignificat, erit intranquillitas prava dispositio civitatis aut regni, quemadmodum infirmitas animalis, qua impediuntur omnes aut aliquae partes illius facere opera sibi convenientia, simpliciter vel in complemento.  
 20 De tranquillitate [quidem] igitur et intranquillitate opposita sic figuraliter sit dictum a nobis.

## CAPITULUM III

## De origine communitatis civilis.

Quoniam autem tranquillitatem diximus bonam dispositionem civitatis ad partium opus, oportet consequenter intendere, quid et propter quid sit civitas secundum se; que sint et quot prime partes ipsius; amplius de uniuscuiusque  
 15 ipsarum convenienti opere; adhuc de causis et earum ordine invicem; pre opere enim sunt hec ad tranquillitatis et sui oppositi determinationem perfectam.

§ 2. Ante tamen quam de civitate illiusque speciebus aut modis agamus, que perfecta communitas est, debemus inducere primo civilium communitatum originem suorumque regiminum et modorum vivendi. Ex quibus, tamquam imperfectis, processerunt homines ad perfectas communitates, regimina et modos vivendi in eis. Nam ex minus perfectis ad

42 I 4, 1–3.

43 I 4,4–5; I 5,1.

44 I 5,2; I 5,6–10; I 6,1–9.

45 I 6,10 u. I 7.

46 I 5,1; I 15,7; I 15,11–14.

eines Lebewesens und ebenso die Ruhe der beste Zustand eines vernunftgemäß eingerichteten Staates ist. Nun ist die Gesundheit, wie die sachkundigsten Ärzte bei der Beschreibung sagen, ein guter Zustand des Lebewesens, bei dem jeder seiner Teile in vollkommener Weise die Funktionen erfüllen kann, die seiner Natur zukommen. Nach dieser Analogie wird Ruhe ein guter Zustand der Stadt oder des Staates sein, durch den jeder einzelne seiner Bestandteile in vollkommener Weise  
 15 die Funktionen wird erfüllen können, die ihm nach der Vernunft und seiner Einrichtung zukommen. Weil eine gute Definition das Gegenteil mitbezeichnet, wird Unruhe ein schlimmer Zustand einer Stadt oder eines Staates sein, wie die Krankheit beim Lebewesen, ein Zustand, der alle oder einige Teile von ihm hindert, die ihnen zukommenden Funktionen überhaupt oder in <wechselseitiger> Ergänzung zu erfüllen.  
 20 Über die Ruhe nun und die Unruhe, ihr Gegenteil, mag so in anschaulicher Form<sup>41</sup> von uns gesprochen sein.

## KAPITEL III

## Der Ursprung der staatlichen Gemeinschaft.

§ 1 Nachdem wir die Ruhe einen für die Funktion der Teile günstigen Zustand des Staates genannt haben, müssen wir anschließend die Aufmerksamkeit richten auf Begriff und Zweck des Staates an und für sich<sup>42</sup>, auf Gattungen und Zahl der Grundbestandteile<sup>43</sup> des Staates, weiter auf die sinnvolle Leistung jedes einzelnen von ihnen<sup>44</sup>, außerdem auf die Ursachen<sup>45</sup> und die Rangordnung<sup>46</sup> der Bestandteile. Denn dies ist Voraussetzung für die vollkommene Bestimmung der Ruhe und ihres Gegenteils.

§ 2 Bevor wir jedoch über den Staat, der die vollkommene Gemeinschaft ist, und dessen Arten oder Abarten handeln, müssen wir erst einmal den Ursprung der staatlichen Gemeinschaften und ihrer Regierungs- und Lebensformen vorführen, die unvollkommenen Vorstufen nämlich, aus denen die Menschen zu vollkommenen Gemeinschaften, Regierungs- und Lebensformen fortgeschritten sind. Denn vom weniger

41 = in Form eines Vergleichs zwischen Staat und Lebewesen, vgl. 56,7.